



Level 4

Vive l'amitié ! Une pièce de théâtre humoristique pour les enfants

Original Publisher: Pratham Books

Author: Meera Dixit

Illustrator: Shailja Jain Chougule

Translator: Marc GARIN



Rita Rakesh Yash Sheela Rohan

Un groupe d'amis entre 11 et 14 ans.



Vikram Yamdoot Yamraja Watchman

Vikram - Très populaire dans le groupe, capitaine de leur équipe de cricket.

Yamdoot - Messenger de Yamraja, a été chargé par Yamraja de lui amener Vikram.

Yamraja - Dieu de la mort, mais ici, il est drôle, enfantin et aime regarder la télévision.

Watchman - Se tient devant le palais de Yamraja et le garde.

Dans Les coulisses

Équipe de conception des décors, Équipe des costumiers, Eclairagistes et ingénieurs du son, Accessoiristes, Chœur

La création de la pièce

C'est très amusant de pouvoir jouer et diriger une pièce de théâtre soi-même. Quand Meera Dixit s'est mise à chercher une pièce de théâtre à la fois intéressante et facile à jouer pour des élèves, elle fut incapable d'en trouver une qui correspond. Ainsi, elle a écrit cette pièce, pour que ses élèves puissent la mettre en scène sans forcément avoir besoin de l'aide de professionnels. Elle a été jouée pour la première fois en 2011 et a été un succès auprès des élèves à chaque représentation.

Conception des costumes pour Yamraja et Yamdoot

Soyez créatifs. Utilisez du papier, du journal, du polystyrène et d'autres matériaux disponibles à l'école pour créer les décors.

Cette pièce fonctionne bien avec les trois décors suivants: le jardin, où se rencontrent les personnages pour la première fois ; une salle intérieure, et la cour de Yamraja. Trois des personnages ont besoin de costumes spécifiques, ou simplement de coiffures et de bijoux pour les distinguer des autres personnages. Ils peuvent porter des colliers en perles et un couvre-chef fait de papier mâché.

Musique et théâtre

Imaginez une mélodie ou un refrain. Quelques chanteurs pourraient les chanter, sur les côtés de la scène, avec des accompagnements musicaux. Cela permettrait de créer l'ambiance d'une scène ou d'ajouter un effet dramatique à certains moments importants de la pièce .

Aucune autorisation requise

Vous avez sûrement déjà remarqué qu'à la fin de la plupart des pièces de théâtre une mention stipule que vous avez besoin de la permission de l'auteur pour mettre en scène la pièce. Cependant, pour celle-ci, vous n'avez pas besoin d'autorisation car elle est libre de droit. Cela signifie que vous pouvez organiser la pièce comme vous le souhaitez. N'hésitez pas à intégrer de nouvelles idées.

Scène 1

Lorsque le rideau s'ouvre, il y a quelques enfants sur scène, dans un décor de jardin. Ils discutent de quelque chose.

Rita: Hey, as-tu entendu parler de Vikram? Il semble qu'il ait la malaria. Pas étonnant qu'il ait eu une si forte fièvre!

Rakesh: Oui, j'en ai entendu parler. J'ai parlé à sa mère hier. Elle m'a dit qu'il était finalement traité avec les bons médicaments.

Sheela: Pauvre gars, comment est-ce qu'il va pouvoir passer ses examens maintenant?

Yash: Idiote, comment ça, pauvre? Il a bien de la chance de ne pas pouvoir passer les examens. Comment je l'envie! Pas de révisions, pas de stress, pas de mère qui le harcèle. Rester là, simplement à attendre que ça aille mieux... Pauvre Vikram mon oeil. *(Allant près de Rita)* Regarde-moi, tout ce que je fais, c'est étudier toute la journée.

Rita: *(rires)* Naturellement que tu dois étudier toute la journée. Comment veux-tu réussir tes examens sinon, imbécile?

Yash: Tu n'as rien de mieux à faire que de m'embêter? Attendez que je dise à la bande ce que tu as fait l'autre jour! Vous savez, elle... *(Rita l'arrête.)*

Rita: Chut! Chut! Encore un mot et je-

Rohan: Oh non ! La troisième guerre mondiale va commencer. Vous n'arrêtez jamais, hein?

Yash: C'est elle, elle est si... si... si... énervante! Juste parce qu'elle est bonne élève, elle se croit au-dessus de tout le monde.

Rita: C'est moi qui n'arrête pas! Ha! C'est Yash qui a commencé, pas moi.

Rohan: Arrêtez! Vous êtes pires que des enfants. Dépêchez-vous, nous devons aller voir Vikram.

(Yash et Rita se font des grimaces. Tous partent par un des côtés de la scène. Ils reviennent sur scène de l'autre côté).

Scène 2

(À la maison de Vikram. Les enfants peuvent entendre Vikram parler à une voix inconnue. Alors qu'ils entrent, ils s'aperçoivent que Vikram parle à quelqu'un, habillée de façon étrange, et qui ressemble à un personnage mythologique. C'est Yamdoot, le messager de Yamraj.)

Yamdoot: *(Yamdoot parle à Vikram qui est allongé sur son lit)* Je suis Yamdoot et tu dois venir avec moi, mon enfant. *(Il sort quelque chose de sa poche)*

Regarde, ton temps a expiré, mon cher. Tu dois dire au revoir ton monde et venir avec moi, dans mon monde.



Vikram: *(Confus)* Que voulez-vous dire par avec moi dans mon monde? Puis-je savoir qui vous a envoyé? *(pointant le doigt vers le papier)* Et c'est quoi, ça?

(Vikram essaie de regarder le papier, Yamdoot essaie de tirer Vikram du lit tout en regardant l'horloge. Les enfants regardent la scène et essaient de comprendre ce qui se passe.)

Vikram: Hé! Que faites-vous? Pourquoi essayez-vous de me soulever? Écoutez-

Yamdoot: Je suis Yamdoot, le messenger de Yamraj. Et, je ne dois pas t'écouter. Je n'écoute que mon patron. Compris? Allez debout!

(Regarde son papier) Nous devons partir. Une fois que je t'aurai remis à Yamraj, je dois aller à un rendez-vous à Delhi tout de suite après. Tu vois, nous, les Yamdoots, sommes très occupés ces jours-ci.

Hé, *(s'approche très près de Vikram)* laisse-moi te dire quelque chose. J'adore faire des heures supplémentaires, nous sommes bien payés pour cela. Mais ça suffit. Nous devons partir maintenant gamin, trop d'heures supplémentaires, ça n'es pas bon non plus. *(Alors qu'il est sur le point de saisir Vikram et de partir, les enfants décident d'agir.)*

Yash: *(sort et l'arrête)* Hé, qui êtes-vous et que faites-vous?

Sheela : Oui, dis le nous ...

Rita: *(tourne autour de Yamdoot, de façon très sérieuse)* Alors, vous vous faites appeler Yamdoot. Et où pensez-vous emmener Vikram? *(Yamdoot tient fermement la main de Vikram)*

Vikram: *(surpris)* Bonjour à vous tous!

Rakesh: Hé! Comment te sens-tu maintenant, Vikram?

Vikram: Mieux, beaucoup mieux. Mais peu importe. Voici mon visiteur, Yamdoot. *(Yamdoot lance des regards furieux.)* Il dit que Yamraj lui a ordonné de m'emmener dans sa demeure.

Rakesh: El va t'emmener? Où? (*lève les yeux*)

Sheila: C'est trop!

Rohan: Yamdoot, qui veux-tu emmener avec toi? Lui? (*Montrant Vikram*) Sans notre permission? Comment oses-tu!

Yash: (*Mettre sa main sur l'épaule de Yamdoot*) Écoutez *Yambhaiya**. C'est Vikram, notre meilleur ami et le chef de notre groupe.

Sheela: (*poussant Yash sur le côté*) En outre, le capitaine de notre équipe de cricket!

**bhaiya - frère, informel.*

Rakesh: Très bien. Il a donc le paludisme. Cela ne signifie pas que vous pouvez le ramasser et l'emporter.

Rita: Ce n'est tout simplement pas acceptable! C'est *dadagiri*, tout simplement!

Rohan: Ce n'est pas Dadagiri. C'est Yamgiri, mon cher. Yamgiri!

(Maintenant, Yamdoot est complètement irrité et très confus. Il touche sa moustache en sachant très bien que s'il ne prend pas Vikram à Yamraj, tout l'enfer risque de s'affranchir. L'idée est effrayante et il a l'air inquiet.)

Yash: Laisse tomber Yam bhaiya. Tu ne peux pas pas prendre Vikram avec toi, et un point c'est tout. *(Essaie de tirer Vikram vers lui, Yamdoot fait de même.)*

Dadagiri - geindre

Yamgiri - pas un mot, signifie 'de faire comme Yamdoot'.

Yamdoot: Je suis en pleine confusion

Rakesh: On le voit bien. *(Rires)* Quoi qu'il en soit, une chose est sûre. Vikram ne va nulle part. Est-ce clair?

Rohan: Comment pouvez-vous l'emmener comme ça?

Yash: Il faut avoir du bon sens pour comprendre les choses. *(Yamdoot met ses mains sur sa tête, se fâchant fortement)*

Yamdoot: Mon dieu! *(Réalise son erreur)* Yamraj, qu'est-ce que je fais maintenant? Pourquoi ces enfants ne comprennent-ils pas que Vikram doit venir avec moi.

Venez, nous allons être en retard. *(Le tire. Rohan se tient devant eux comme un bouclier. il s'accroche à Yamdoot.)*

Yamdoot: (*contrarié*) Que dois-je faire de vous maintenant?

Rohan: Tout ce que tu veux. Je suis tout à toi.

Yash: (*Rires*) Ya, alors qu'est-ce que Rakesh vous a dit, mon ami?

Yamdoot: Moi?

Yash: Oui vous.

Rohan: Nous vous disions que c'est le 21^{ème} siècle et c'est l'Inde.

Sheela: Et le paludisme n'est plus une maladie mortelle.



Rohan: En plus, il existe des médicaments pour guérir le paludisme, que Vikram prend.

Sheela: Ce n'est qu'une question de temps avant qu'il n'aille mieux. Tiens, regardes ses médicaments (*elle montre les médicaments à Yamdoot . Il s'inquiète.*)

Vikram: Ouais, regarde, ce sont mes cachets. Et ma fièvre est presque terminée.

Rita: Et voilà. Il sera en pleine forme dans quelques jours. *(Elle marche par erreur sur le pied de Yamdoot).*

Yamdoot: Aïe...

Sheela: En tout cas, maintenant vous savez qu'en Inde, le paludisme est une maladie curable. Alors, comment pouvez-vous l'emmener?

Rakesh: Trouver une autre cible.

Yamdoot: Ha! Comment Vikram peut-il aller mieux? *(Prend le papier)* Regardez la date de péremption. C'est maintenant. Arrête donc toutes tes bêtises. *(Ecarte les enfants.)* Je dois partir avec lui. Il doit mourir.

(Les enfants commencent à frapper Yamdoot)

Yash: Si quelqu'un doit mourir c'est VOUS pas lui. *(En montrant Vikram)*

Yamdoot: *(sarcastiquement)* Oh dieu. Ne me frappez pas. Vos poings sont-ils faits de fer? Oh, arrêtez! Je meurs.

Yash: Oh, ce n'était qu'un échantillon de ce qui est à venir. Voulez-vous voir ce qui est en magasin pour vous ?

Yamdoot : Non, non ! *(d'une voix pitoyable)*

Rohan : *(tenant Yamdoot)* D'accord. Mais seulement à une condition. Vikram ne va nulle part. Ou sinon... *(main levée)*

Yamdoot: Ce n'est pas possible. Il doit aller avec moi. Si je ne le produit pas à la cour de Yamraj, je vais perdre mon travail. Comment vais-je pouvoir gérer ma maison alors ? Les choses sont devenues si chères...

Sheela: Qui se soucie de votre travail!

Rita: Très bien. Si vous insistez pour emmener Vikram, vous le pouvez.

Yamdoot: Vraiment? *(Les yeux s'allument)*

Rakesh: Oui, mais seulement à une condition. Si vous le prenez, vous devez tous nous prendre aussi ...

Sheela: ...nous voulons rencontrer ce Yamraj.

Rakesh: Oui, nous voulons le rencontrer. Qui est-il pour décider que, juste parce que Vikram a le paludisme, il doit disparaître ?

(Ils entourent tous Yamdoot en criant des slogans . Yamdoot est maintenant à bout de nerfs. Il sait que maintenant il n'a pas le choix).

Chorus: Arrêtez ces intimidations! cessez, stoppez vous menaces!

Yamdoot: Ok, allons y tous. Mais s'il vous plaît, arrête de me frapper. Voyez comment mes joues sont devenues rouges ! Laissez Yamraj décider quoi faire ensuite. Allons-y. *(Tout le monde part de la scène.)*



Scène 3

(Ils entrent maintenant dans le palais de Yamraj. Ils crient et hurlent sans cesse. Il y a un gardien qui se tient là).

Gatekeeper: *Hola! (Voyant Yamdoot) Ah! Yamdoot, pourquoi avez-vous ramené tant d'enfants? (Il regarde quelque chose qui ressemble à un registre)*

Vous étiez censé rapporter un seul enfant, mais vous semblez avoir apporté une équipe de cricket entière. Vos connaissances en maths ont toujours été un peu faibles. *(Le gardien lui sourit)*

Yamdoot: Oh dieu, je suis presque mort, et il me taquine ?! Pensez-vous que je sois stupide? *(Au portier)* Vous ne voyez pas? Regarde moi! Regardez mes vêtements, mes joues - ils sont rouges et j'ai mal. Brute!

(A ce stade, les enfants deviennent très impatients. Ils meurent d'envie de rencontrer Yamraj. Rohan tient la main de Vikram d'une poigne ferme)

Yamdoot: Ces enfants ne voulaient tout simplement pas écouter ce que je disais. Ils ont insisté pour que si je prenais Vikram, ils viennent aussi. Et quand j'ai dit non, ils m'ont giflé. Regardez mes joues.

Rohan: Naturellement! Vikram n'a que la malaria et il va bientôt se rétablir. Qui est Yamraj pour s'en prendre à Vikram sans raison ?

Gatekeeper: *(Maintenant, il a l'air inquiet)* Chut! Chut! Ne parlez pas si fort. Et si Yamraj vous entendait? Personne n'a osé parler de lui de telle manière!

Rakesh: Vous nous laissez entrer ou devons-nous aller sur ?

(ils sont sur le point de bondir sur le gardien de la porte lorsque la voix de Yamraj se fait entendre de l'intérieur).

Yamraj: Quel bruit ! Qui est là ? Comment ose-t-on me déranger ? Tout le monde dans mon royaume sait que je regarde les dessins animés à cette heure. Personne ne me dérange à cette heure-ci !

Yamraj: Aaaah, tant de bruit ! Je déteste le bruit. Faites-les entrer. "Couché, couché, Yamraj !" dans mon royaume ? C'en est trop dans ma propre maison ? Comment osent-ils ?

(Les enfants entrent dans l'ancre de Yamraj en poussant le gardien)

Gardien : (aux enfants) Regardez ce que vous avez fait ! Yamraj est en colère. (Un peu effrayé) Désolé Maharaj, mais il y a des enfants ici. Ils disent qu'ils viennent d'Inde.

Yamraj: Des enfants sont venus d'Inde ! Où est Yamdoot ? J'avais demandé qu'un seul garçon, Vikram, soit amené. Est-ce que Yamdoot l'a amené ou pas ?

Yamdoot: Oui Maharaj, je l'ai amené. Mais ses amis ont insisté pour venir aussi. Ils ne voulaient pas m'écouter, Maharaj. Ils m'ont forcé à les amener aussi et m'ont battu quand j'ai refusé. Regarde mes joues, elles sont si rouges.

(Les enfants sont impatients. Hey, ils crient "à bas, à bas, Yamraj!" Yamraj Hai Hai ')



Scène 4

Sheela : Eee... Yamraj ! Le vrai Yamraj ! Attends que je le dise à tout le monde quand nous serons rentrés à la maison !

Rohan : (En voyant Yamraj) Wow, je ne peux pas le croire. Tu existes vraiment !

Rakesh : (Il pose sa main sur l'épaule de Yamraj. Yamraj est stupéfait. Personne n'a eu le courage

Yamraj : (écartant sa main) Hé, j'espère que tu sais à qui tu parles ! Je suis Yamraj. Yamraj. (Se tient droit) Le monde entier a peur de moi, tu comprends ?

Sheela : Et alors ? Je suis Sheela, Sheela de Mumbai, en Inde. (Les enfants discutent de quelque chose entre eux)

Yamraj : (crie) Arrêtez ça tout de suite ! Je déteste le bruit. Dites-moi juste qui parmi vous est Vikram. Laissez-le se présenter. Il devrait être mort depuis longtemps. Nous ne pouvons pas retarder sa mort plus longtemps. Nous avons tous nos cibles. Je ne veux que Vikram ! (Tout le monde s'accroche à Vikram)

Rita : Comment ça, tu *veux* Vikram ? Je veux une Mercedes Benz. Mais est-ce que ça veut dire que je vais en avoir une ?

Rohan : On n'a pas toujours ce qu'on veut dans la vie.

Yash : Eh bien, cette fois, vous n'obtenez pas ce que vous voulez. Et si tu veux Vikram, tu dois nous prendre tous.

Sheela : Achetez-en un, obtenez-en cinq gratuitement ! Vous allez plus qu'atteindre votre objectif. Comment c'est ?

Rita : Yamraj, Vikram a la malaria. Ce n'est pas une maladie mortelle. Tu ne le sais pas ? Et tu as le culot de t'appeler Yamraj (rires - Yamdoot entend le mot Culot et réalise que cela le fait souffrir).

Chorus : A bas, A bas, Yamraj !

Yamraj : Silence ! Je ne supporte pas le bruit. C'est trop. (à Yamdoot) Où as-tu trouvé tous ces enfants ? Je t'avais demandé de n'en amener qu'un seul mais c'est toute une équipe de cricket !



Yamdoot : Yamraj, je suis allé à la maison de Vikram et juste au moment où j'allais l'emmener, ces enfants sont venus et ont insisté pour venir avec moi. Quand j'ai dit que je voulais seulement Vikram, ils se sont jetés sur moi et m'ont battu. Regardez mes joues, elles sont si rouges. Ils ont dit que je ne pouvais pas prendre Vikram seul (*Yamraj essaie de tirer Vikram vers lui. Les enfants le tirent vers eux*).

Yamraj : Ces enfants viennent d'Inde tu dis ?

Yamdoot : Oui Maharaj, de nos jours, on entend beaucoup parler de la façon dont ils combattent l'injustice. Ils sont unis et sont prêts à mourir pour une cause juste.

Yamraj : Mais je n'ai jamais vu d'enfants se lever pour une cause juste. Ces enfants semblent spéciaux.

Yash : Bien sûr que nous sommes spéciaux !
Trouve une meilleure excuse pour enlever quelqu'un, Yamraj.

Rita : Impossible... Nous ne lâcherons pas Vikram et si tu le veux, tu devras nous garder aussi. *(Ils parlent tous en même temps. Yamdoot et le gardien sont stupéfaits. Yamraj déteste le bruit, ils le savent).*

Yamraj : Arrêtez, combien de fois dois-je te dire que je déteste le bruit. Attendez, (il sort son journal) Je n'ai jamais vu d'enfants comme vous avant. Jamais vu des enfants aussi loyaux les uns envers les autres. Chapeau bas à tous les enfants indiens. (Il commence à pleurer. Les enfants sont amusés de le voir pleurer).

Rita : Yamraj pleure. Je n'arrive pas à y croire.

Yamraj : (Il sanglote toujours.) Allez-y, partez avant que je ne change d'avis. Prenez votre ami et partez. Il va aller mieux, il est entre de bonnes mains. Il a de la chance d'avoir des amis comme vous. Allez-vous-en !

(Les enfants sont aux anges - Vive Yamraj ! crient-ils bruyamment).



Yamraj: *(Mettant ses mains sur ses oreilles)* Bruit, tant de bruit, je déteste le bruit. Maintenant je comprends. L'Inde est un pays bruyant, donc naturellement ces enfants sont aussi très bruyants. Dépêchez-vous et partez ou bien ..

Vikram: *(va et étreint Yamraj)* Merci Yamraj!
Merci beaucoup. Vous n'êtes pas si grave après
tout *(Yamraj est trop choqué même pour réagir)*

Rakesh: Allez, on y va. Maintenant, il sait qu'il
ne peut pas se frotter à nous !

Vikram: Oubliez ça, mes amis ! Rappelez-vous,
tout est bien qui finit bien. (Ils partent aussi
bruyamment qu'à leur arrivée. Yamraj est trop
abasourdi pour réagir. Yamdoot est soulagé. Il
boit de l'eau et est sur le point de partir quand
Yamraj le rattrape).

Yamraj: Où vas-tu ? Tu ne peux rien faire
correctement ? Tu as fait une erreur, alors
maintenant tu dois faire des heures
supplémentaires et retourner en Inde et...

Yamdoot : Oh non ! Pas encore là-bas ! *(Il essaie de s'enfuir et se fait attraper. Il est battu.)*

Yamraj : Tu vas aller en Inde et tu ne seras pas payé pour le travail supplémentaire effectué. C'est compris ?

Yamdoot : Oui, Maharaj. Je ferai ce que tu dis. Mais ne me frappe plus. Regarde mes joues (il se regarde dans un miroir). Rouges comme une pomme !

Story Attribution:

This story: Vive l'amitié ! Une pièce de théâtre humoristique pour les enfants is translated by [Marc GARIN](#) . The © for this translation lies with Marc GARIN, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Long Live Friendship! A Humorous Play for Children](#)', by [Meera Dixit](#) . © Pratham Books , 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: [A group of smiling children](#), by [Shailja Jain Chougule](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Gang of Friends](#), by [Shailja Jain Chougule](#) © StoryWeaver, Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Characters in 'Long Live Friendship'](#), by [Shailja Jain Chougule](#) © StoryWeaver, Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: [Children peeking and watching Yamdoot speaking to a boy](#), by [Shailja Jain Chougule](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [Girl offering medicine to yamdoot](#), by [Shailja Jain Chougule](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 23: [Yamdoot and gatekeeper talking, children shouting at the back](#), by [Shailja Jain Chougule](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 27: [Yamraj, Yamdoot and a group of children](#), by [Shailja Jain Chougule](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 30: [Yamdoot and children dragging the boy, Yamraj watching](#), by [Shailja Jain Chougule](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 33: [Yamraj crying as children shout in joy](#), by [Shailja Jain Chougule](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org/in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Vive l'amitié ! Une pièce de théâtre humoristique pour les enfants (French)

Lorsque Vikram tombe malade, Yamraj pense qu'il est temps de le prendre en charge. Les amis de Vikram, d'une obstination exaspérante, pensent le contraire. La pièce aborde un sujet sérieux et le présente sous un angle léger. Les enfants peuvent facilement et rapidement mettre en scène et réaliser eux-mêmes cette pièce hilarante. Parfait pour les journées scolaires annuelles et les événements de quartier.

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!